

GIULIO SANSEVERINO

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Università di Trento / Université de Lille Dottore in “Le Forme del Testo. Curriculum: Linguistica, Filologia e Critica” Docteur en “Sciences de l’Homme et de la Société” Dipartimento di Lettere e Filosofia/ ED: Sciences de l’Homme et de la Société; EA: CECILLE Dottorato in cotutela di tesi, su: <i>Le voci di Camus tra soggettività e ritraduzione.</i> (conseguimento cum laude) Relatori: Prof. Paolo Tamassia; Prof.ssa Camilla Cederna.	Nov. 2018- Feb. 2022
Università degli Studi di Torino Laurea Magistrale in “Traduzione” (110/110 e lode; dignità di stampa) Premio “Migliori laureati” 2014-2015	Ott. 2013- Mar. 2016
Università degli Studi di Palermo Laurea triennale in “Lingue e Culture Moderne” (110/110 e lode)	Sett. 2008- Ott. 2012
Université Nancy 2 Soggiorno nell’ambito del progetto Erasmus	2011–2012
Tirocinio di Traduzione letteraria (Docente: Marina Di Leo) e Editing (Docente: Masha Sergio) all’interno del Corso modulare di editoria “Lavorare in casa editrice: dal manoscritto al libro” , organizzato da Navarra Editore.	2013
Summer school “Tradurre la narrativa” (Docenti: Yasmina Melaouah; Franca Cavagnoli), le cui tre edizioni sono state organizzate dal laboratorio LETRA , afferente al Laboratorio Letterario del Centro di Alti Studi Umanistici dell’Università di Trento.	2020-2022

CERTIFICAZIONI

Lingua inglese: ESOL C1	2013
Lingua francese: DALF C1	2013
Didattica delle lingua: CELTA certificate (Pass A)	2016

TRADUZIONI EDITORIALI E PUBBLICAZIONI

David Lopez, *Il feudo*, Sellerio, 2019.

Jules Verne, *Frritt-Flacc*, Biblioteca del Cenide (in stampa)

Paul Valéry, *Filosofia della Danza*, Biblioteca del Cenide (in stampa)

(2021) *La tendance à la normalisation dans les traductions italiennes de l’incipit de L’Étranger*, in « Mosaïque », Université de Lille Nord de France, 16, 3-19.

(2020) «The rationalisation of time references in the Italian translations of *L'Étranger*», in *The Expression of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality in Albert Camus's L'Étranger and Its Translations*, Eric Corre, Danh Thành Do-Hurinville et Huy Linh Dao (a cura di), Benjamins, 369-379.

(2020) *Les difficultés d'accès au fief linguistique : la traduction italienne du parler caillera dans "Fief" de David Lopez*, « *La Revue d'Études Françaises* », 24, Université Eötvös Loránd, Budapest, 23-33.

(2020) *Una koiné giovane*, « *Rivista Tradurre* », 18.

(2017) *Les cymbales du soleil: sulle rese della luce nelle traduzioni italiane de "L'Étranger" di Albert Camus*, « *Ticentre. Teoria Testo Traduzione* », VII, 251-268.

CONVEGNI E ATTIVITÀ SEMINARIALI

- | | |
|--|---------|
| Seminario " Professione Traduttore: aspetti legislativi, deontologici, imprenditoriali e tecnologici ", nell'ambito dei Corsi di Laurea di II livello del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (Università degli Studi di Torino). Relatore. | 05/2022 |
| Giornate di Studio sulla ritraduzione dei classici moderni "Una conversazione infinita": intervento di Giulio Sanseverino e Yasmina Melaouah dal titolo " Cronaca di una traduzione, traduzione di una cronaca: ritradurre La peste di Albert Camus ". | 05/2021 |
| Séminaire de l'École Doctorale SHS : « Traduction : Théorie et méthodologie » (Université Charles de Gaulle - Lille). | 11/2020 |
| <i>Doctoriales</i> del laboratorio CECILLE: intervento dal titolo « Aspects problématiques dans la traduction en italien de l'incipit de L'étranger d'Albert Camus » (Université Charles de Gaulle - Lille). Relatore. | 11/2020 |
| Journée scientifique de la rentrée doctorale SHS : intervento dal titolo « L'hypothèse de la retraduction à l'épreuve des textes : la voix d'Albert Camus dans les éditions italiennes de La peste et de L'étranger. » (Université Charles de Gaulle - Lille). Relatore. | 12/2020 |
| Ciclo seminariale "Letteratura francese tradotta e da tradurre": « Incontro tra l'autore (D. Lopez), il traduttore (G. Sanseverino) e l'editor (M. Marini, Sellerio) » (Università La Sapienza) | 12/2019 |
| Convegno dottorale "Codici, confini. Quando migrano culture e testi". Intervento dal titolo: " Strategie per una staffetta traduttiva: l'argot passa il testimone nelle traduzioni di L. F. Céline e David Lopez ". (Università degli Studi di Trento). Comitato scientifico; relatore. | 11/2019 |
| Partecipazione alla XVII edizione delle Giornate della Traduzione | 09/2019 |

Letteraria (FUSP – Roma)

Partecipazione agli incontri del Seminario di traduzione letteraria **LETRA** (Università degli Studi di Trento). 2018-2022

Convegno internazionale : « **Comment traduire les variétés périphériques ? De l'argot traditionnel au français contemporain des cités** » (Université Eötvös Loránd, Budapest). Relatore. 06/2019

Convegno internazionale : "**Theories and Methods for Translation History**" (University of Zurich). Relatore. 04/2019

Convegno internazionale : « **Autour de L'Étranger de Camus et de ses traductions : Approches linguistiques des questions de Temps, d'Aspect, de Modalité, et d'Évidentialité** » (Université Paris 3). Relatore. 10/2017

AFFILIAZIONI ACCADEMICHE

Dal 2022 membro del gruppo di ricerca dipartimentale SIFI - Studi Internazionali Franco-Italiani.

Dal 2022 socio della Società Italiana di Traduttologia (SIT)

Dal 2020 membro del Centre d'Études en Civilisations, Langues et Lettres Étrangères (CECILLE) dell'Université de Lille.

Dal 2018 membro di LETRA, Seminario di Traduzione Letteraria afferente al Centro di Alti Studi Umanistici dell'Università di Trento.

VALUTAZIONE PRODUZIONE SCIENTIFICA

Revisore di prodotti di ricerca per la rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» di fascia A (ANVUR).

CARRIERA ACCADEMICA E PROFESSIONALE

Università di Trento 2022 – ATTUALMENTE

Assegnista di ricerca

Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Trento (25/11/2022 – 24/11/2023). Progetto di ricerca: "Il mutamento delle norme traduttive nell'incontro tra poetiche individuali. Il caso delle ritraduzioni italiane di A. Camus". Responsabile della ricerca: Paolo Tamassia.

Traduttore in libera professione 2013 – ATTUALMENTE

Traduzione e revisione di testi tecnici, pubblicitari, accademici, editoriali. (Fr/Eng < > Ita)

Scuola di inglese: English O'clock, Torino 09/2015 – 06/2018

Specialista dell'insegnamento

Docente d'Inglese: lezioni individuali, semi-individuali, gruppi.

Associazione PLUG, Torino 2018

Traduttore

Traduzione del catalogo per il "Torino Graphic Days vol.2".

Alliance française, Torino

Interprete**2014**

Collaborazione in qualità di "chuchoteur" per l'Alliance française Torino, presso il Teatro Ragazzi di Torino.

Navarra Editore

Stage di traduzione letteraria**2013**

(Fr – Ita) organizzato da Navarra Editore e diretto da Marina Di Leo.

Institut français, Palermo

Collaborazione**2013**

Traduzione di testi per il CINECLUB Aprile-Maggio 2013 organizzato dall'Institut français Palermo e ospitato dal Cinema De Seta.

Interprete**2013**

In occasione degli incontri con l'architetto francese Matthieu Poitevin presso ZAC Palermo e la facoltà di Architettura dell'Università degli Studi di Palermo.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 675/96 e successivo D.lgs 196/2003 per le esigenze di selezione e comunicazione.